

КОРЯГИНА Ирина Александровна

**СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ "ГОТОВНОСТЬ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ДЕЛОВОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ"**

В статье рассматривается сущность понятия "готовность к профессионально-деловому иноязычному общению студентов - будущих инженеров" на разных уровнях - личностном, функциональном, личностно-деятельностном и системном. Обсуждаются различные аспекты этого сложного, многокомпонентного состояния, связанного с внутренними структурами личности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 113-116. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Перед переводчиком стоит сложная задача относительно выбора способа перевода той или иной реалии: упор может быть сделан либо на передачу колорита лексемы с вероятным недопониманием всей палитры смыслов, либо на передачу значения реалии, неизбежно снижающей ее эстетическую функцию.

Сопоставив оригинальные тексты с автопереводом, скажем, что рассказы В. В. Набокова переведены по принципу максимальной аналогии атмосферы подлинника по критерию эстетического воздействия.

#### Список литературы

1. **Влахов С., Флорин С.** Непереваемое в переводе. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Международные отношения, 2006. 448 с.
2. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода: учебник. М.: МГУ, 2004. 544 с.
3. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999. 188 с.
4. **Набоков В. В.** Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Правда, 1990. Т. IV. 480 с.
5. **Сальникова Е. В.** К проблеме перевода религиозных реалий // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 207-209.
6. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Электронный ресурс]: для институтов и факультетов иностр. языков; учеб. пособие. Изд-е 5-е. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом –ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с. URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml) (дата обращения: 26.06.2014).
7. **Фененко Н. А.** Две стратегии перевода реалий [Электронный ресурс] // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 1. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/01/2009-01-28.pdf> (дата обращения: 08.06.2014).
8. **Электронный словарь AbbyuLingvox3** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ru/> (дата обращения: 24.07.2014).
9. **The Stories of Vladimir Nabokov** [Электронный ресурс]. Random House Inc., 1997. 704 p. URL: <http://my-shop.ru/shop/books/409858.html> (дата обращения: 26.06.2014).

#### TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY AS A PROBLEM OF THE THEORY OF TRANSLATION (BY THE EXAMPLE OF THE STORY BY V.V.NABOKOV "IN MEMORY OF L.I.SHIGAEV")

**Korovina Kristina Gennad'evna**  
Volgograd State Socio-Pedagogical University  
[kristy\\_life@mail.ru](mailto:kristy_life@mail.ru)

The article analyzes the means for translating non-equivalent vocabulary taken as a basis by V. V. Nabokov in the story "In Memory of L. I. Shigaev" written in the Russian language and translated into English by the author himself. The analysis testifies that translating non-equivalent vocabulary is possible and the favourite means of translation with the mentioned author is the assimilating translation securing the transfer of an aesthetic component of a literary text. A word is the most frequent type of non-equivalent vocabulary.

*Key words and phrases:* non-equivalent vocabulary; means for translating non-equivalent vocabulary; transliteration; assimilating translation.

УДК 372.881.111.1

#### Педагогические науки

*В статье рассматривается сущность понятия «готовность к профессионально-деловому иноязычному общению студентов – будущих инженеров» на разных уровнях – личностном, функциональном, личностно-деятельностном и системном. Обсуждаются различные аспекты этого сложного, многокомпонентного состояния, связанного с внутренними структурами личности.*

*Ключевые слова и фразы:* готовность к профессионально-деловому иноязычному общению; личностный уровень; функциональный уровень; личностно-деятельностный уровень; системный уровень; мотив.

**Корягина Ирина Александровна**

Ивановский государственный энергетический университет  
[Roni12@yandex.ru](mailto:Roni12@yandex.ru)

#### СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЯ «ГОТОВНОСТЬ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ДЕЛОВОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ»<sup>©</sup>

Профессиональная деятельность современного инженера не ограничивается исключительно технической сферой, но также включает организаторскую и управленческую деятельность. Исследователи в сфере инженерии выделяют следующие функции в профессиональной деятельности специалиста: конструктивную,

организаторскую, управленческую, гностическую, информационную, исследовательскую, изобретательскую и коммуникативную. Б. Ф. Ломов отмечает, что все эти функции неразрывно связаны между собой и что задача выявления среди них однозначно приоритетной вряд ли разрешима. В соответствии с функциями раскрываются требования к инженеру: высокий интеллектуальный уровень; глубокие специально-технические и экономические знания; широкий общественно-политический кругозор; творческое мышление; способность к прогнозированию, изобретательству, управлению производственными процессами; организаторские способности; коммуникативная компетентность [3]. На наш взгляд, коммуникативная компетентность является ведущей, так как любое взаимодействие специалистов осуществляется в непосредственном взаимодействии с людьми.

В условиях динамично развивающегося международного сотрудничества энергетических компаний востребованными становятся инженеры, владеющие иноязычной компетентностью, причем, уровень владения иностранным языком должен быть достаточным для осуществления профессионально-делового общения.

В преподавании иностранных языков коммуникативная направленность давно считается приоритетной, однако следует отметить, что в большей степени это касается языковой подготовки специалистов гуманитарной области, а когда речь идет о специалистах технической сферы, акцент смещается в сторону обучения переводу технической литературы и научных статей, изучению узкоспециализированных терминов. Это связано с тем, что еще недавно инженерная должность не предполагала осуществления иноязычной коммуникации на разных уровнях, а контакты с иностранными фирмами были ограниченными; соответственно, обучение студентов технических вузов сводилось к обучению переводу текстов технического содержания. В связи с современными требованиями, предъявляемыми к специалистам энергетической отрасли, актуальным становится вопрос о формировании готовности к профессионально-деловому иноязычному общению студентов – будущих инженеров на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях.

Феномен готовности рассматривается многими науками: философией, психологией, педагогикой, социологией, политологией и др. Для понимания сути понятия «готовность к профессионально-деловому иноязычному общению» считаем необходимым рассмотреть его с позиций психологии и педагогики.

Психологическая готовность к профессиональной деятельности в отечественной науке исследовалась на различных уровнях:

- личностном (Б. Г. Ананьев, Л. И. Божович, Л. С. Выготский, И. С. Кон, А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн, В. С. Мерлин, Ф. Т. Михайлов, В. В. Столин, А. Г. Спиркин, В. Ф. Сафин, Е. В. Шорохова, В. А. Ядов и др.);
- функциональном (В. А. Алаторцев, Е. П. Ильин, В. Н. Мясищев, Л. С. Нерсисян, Д. Н. Узнадзе, и др.);
- личностно-деятельностном (А. А. Деркач, М. И. Дьяченко, И. А. Зимняя, Л. А. Кандыбович и др.);
- системном (К. А. Абульханова-Славская, В. П. Зинченко, В. М. Гордон, Я. Л. Коломинский, В. Д. Шадриков).

В контексте функционального направления готовность рассматривается в непосредственной связи с психическими функциями личности. Чтобы обеспечить результативность профессиональной деятельности, необходимо формирование психического состояния личности. Готовность определяется как особое состояние, целостное проявление личности, занимающее промежуточное положение между психическими процессами и свойствами личности, то есть как функциональное состояние, «фон», на котором происходят психические процессы, выявляются процессуальные качества, непосредственно значимые для деятельности [4].

Сторонники личностного подхода рассматривают готовность как устойчивую характеристику личности. Готовность является заранее сформированной, поэтому она представляет собой основное условие осуществления успешной профессиональной деятельности. Готовность – это определенная сумма свойств личности, которая определяет пригодность личности к какой-либо деятельности и включает положительное отношение к этой деятельности, предыдущий профессиональный опыт, умение самоорганизации, способность работать самостоятельно и прогнозировать дальнейшее развитие.

В. А. Крутецкий считает, что готовность есть синтез свойств личности, определяющих ее пригодность к деятельности. К их числу он относит активное, положительное отношение к деятельности, склонность заниматься ею, переходящую в страстную увлеченность; ряд характерологических черт и устойчивых интеллектуальных свойств; наличие во время деятельности благоприятных для ее выполнения психических состояний; определенный фонд знаний, умений и навыков в соответствующей области; определенные психологические особенности в сенсорной и умственной сферах, отвечающие требованиям данной деятельности [2].

На личностно-деятельном уровне готовность определяется как целостное проявление всех качеств личности, что дает возможность эффективно выполнять свои функции (А. Л. Деркач, М. Н. Дьяченко, Е. П. Ильин, Л. А. Кандыбович и др.). Готовность рассматривается как целеустремленное выражение личности, и формируется она в процессе своего всестороннего развития с учетом требований, которые предъявляются особенностями деятельности и профессии [1]. Цель формирования готовности к деятельности заключается в упрощении процесса адаптации к тому или иному виду деятельности, в овладении функциональной, этической, психической и организационной сторонами. Особенностью данного подхода является важность характеристики внутренних особенностей и внешних факторов готовности личности к чему-либо. Но в большей степени здесь рассматривается исключительно готовность к труду.

Основой изучения готовности личности к деятельности с позиции системного подхода является рассмотрение профессиональной готовности через осознание человеком своих внутренних возможностей и реализацию этих возможностей в процессе достижения желаемого результата в своей профессиональной деятельности. Основной идеей данного подхода является привлечение человека в активное творческое взаимодействие

в качестве основного участника деятельности, при этом определяется его характер, стимулируется саморазвитие и самореализация в процессе профессиональной деятельности.

Психологическая готовность к профессиональной деятельности специалиста – выпускника технического вуза, как отмечают исследователи П. Г. Белкин, Е. Н. Емельянов, М. А. Иванов, Е. А. Климов, А. П. Соликов, В. Р. Усов и др., включает в себя основательные теоретические знания, способность к техническому творчеству, умение осуществлять профессиональное общение и взаимодействие, ценностное отношение к инженерному труду и др.

В педагогике понятие «готовность» является интегративным, что определяет ее структурность и включает в себя представления о готовности к отдельным видам деятельности: готовности к обучению, к учению, к деятельности, к самообразованию и т.д. Структурному строению исследуемого качества посвящены многочисленные исследования (В. С. Ильин, Ф. К. Савина, Н. К. Сергеев, В. В. Сериков), авторы которых выделяют различные компоненты в структуре готовности (в зависимости от рассматриваемой деятельности). Их анализ через призму системы функций иноязычного профессионально-делового общения в деятельности инженера позволил нам определить готовность как единство пяти компонентов: мотивационного, когнитивного, деятельностного, коммуникативного и рефлексивного. Становление каждого компонента связано с формированием его характеристик и свойств как части целостной системы.

*Мотивационный компонент* готовности отражает уровень развития присущих будущему специалисту мотивов на активное профессиональное общение, как важный аспект предстоящей профессиональной деятельности, появления потребности в осуществлении коммуникативного взаимодействия. Он включает мотивы, цели, потребности в общении, ценностные установки актуализации в профессиональном общении, стимулирует творческое проявление личности в общении. Можно выделить следующие мотивы в контексте этого компонента:

- *мотив достижения* рассматривается как ведущий в активности личности в процессе общения;
- *мотив аффилиации*, целью которого является взаимная и доверительная связь, поддержка и симпатия партнеров по общению;
- *мотив профессиональной ориентации* предполагает наличие у студентов интереса к профессиональному общению в инженерной деятельности, который характеризует потребность личности в знаниях, в овладении эффективными способами организации профессионального и делового общения.

*Когнитивный компонент* рассматривается как синтез научно-теоретических знаний, в том числе об общении и о роли общения в профессиональной деятельности. Уровень развития когнитивного компонента определяется по полноте, глубине, системности знаний в области не только профессионального общения, но и учета специфики иноязычного профессионально-делового общения в инженерной деятельности.

*Деятельностный компонент* готовности включает совокупность умений, позволяющих будущему инженеру анализировать разнообразные ситуации профессионального и делового общения с коллегами и партнерами, с представителями иноязычной культуры, формулировать задачи и осуществлять их решение в профессиональной деятельности, что содействует расширению опыта осуществления профессионально-делового общения.

*Коммуникативный компонент* проявляется в умении устанавливать межличностные связи, согласовывать свои действия с действиями коллег, выбирать оптимальный стиль общения в различных ситуациях, овладеть средствами вербального и невербального общения.

На наш взгляд, деловое общение в профессиональной деятельности инженера предполагает включение в коммуникативный компонент следующих умений: умение проведения деловых встреч, переговоров, проведения деловых совещаний, собеседований и обсуждений, умение проведения презентаций, ведения деловой переписки, оформления документов, умение общаться по телефону (правила ведения деловой беседы) и др.

Так как в рамках нашего исследования мы рассматриваем готовность к иноязычному профессионально-деловому общению, считаем необходимым выделить социокультурную составляющую коммуникативного компонента, которая включает в себя страноведческие и лингвострановедческие знания. Коммуникация в ситуациях профессионально-делового общения на иностранном языке не будет успешной без учета лингвострановедческой компетенции, так как только знание грамматических и синтаксических правил построения предложений, умение читать и переводить иностранную литературу не обеспечивают успешности иноязычного общения в конкретном случае.

Рефлексивный компонент проявляется в способности личности к критическому самоанализу, умении сознательно контролировать результаты своей деятельности и уровень собственного развития, сформированность таких важных для специалиста качеств и свойств личности, как инициативность, нацеленность на сотрудничество, сотворчество, уверенность в себе, способность к прогнозированию результатов деятельности, а также профессионально-значимых знаний, умений и навыков. Рефлексивный компонент готовности к профессиональному общению выявляется при анализе различий между культурами, сравнении менталитета представителей стран изучаемого языка с культурой своей страны и собственным мировоззрением, так как через знание культурных ценностей происходит оценка деятельности и ее результатов, самооценка, развиваются способности к оценке и анализу профессиональной ситуации при общении, анализу поведения окружающих и своего собственного.

Компоненты готовности должны образовывать и образуют целостную систему, поскольку, будучи взяты по отдельности, они способны обеспечить только решение ряда частных задач, и только их совокупность дает возможность достигнуть цели сформировать новое качество (свойство) личности – готовность к профессиональной деятельности [5, с. 26-27].

Таким образом, мы видим, что готовность к профессиональному общению является сложным, многоаспектным, многокомпонентным личностным состоянием, связанным с внутренними структурами личности, с ее ценностно-смысловой сферой, пониманием значения коммуникативной компетентности в профессиональной деятельности. Думается, что такая трактовка готовности к профессиональному общению дает возможность оценить ее как целостную систему свойств, результат синтеза мировоззренческого, научного и жизненно-практического опыта студентов. Формирование готовности к этому виду деятельности на занятиях по иностранному языку позволит студенту – будущему инженеру быть востребованным специалистом, профессиональным сотрудником современной компании.

*Список литературы*

1. Дьяченко М. И., Кандыбович Л. А. Психологические проблемы готовности к деятельности. Минск: Изд-во БГУ, 1975. 173 с.
2. Крутецкий В. А. К вопросу о привычных формах поведения. М., 1957. 167 с.
3. Ломов Б. Ф. Вопросы общей, педагогической и инженерной психологии. М.: Педагогика, 1991. 295 с.
4. Педагогическая психология: учебник / под ред. Н. В. Клюевой. М.: Владос, 2003. 400 с.
5. Слободнюк Е. Г. Профессионально-ценностные ориентации как фактор становления личности будущего преподавателя: дисс. ... к. пед. н. Магнитогорск, 2000. 194 с.

**THE ESSENCE OF THE NOTION "READINESS FOR A PROFESSIONAL AND BUSINESS FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION OF STUDENTS – FUTURE ENGINEERS"**

**Koryagina Irina Aleksandrovna**  
*Ivanovo State Power University*  
*Roni12@yandex.ru*

In the article the essence of the notion "readiness for a professional and business foreign language communication of students – future engineers" at different levels (personality, functional, personality-activity and system) is considered. Various aspects of this complicated, multicomponent state connected with inner structures of an individual are discussed.

*Key words and phrases:* readiness for a professional and business foreign language communication; personality level; functional level; personality-activity level; system level; motive.

---

УДК 378-147-88

**Педагогические науки**

*В статье даны определения понятий «образовательное сообщество» и «средства образовательного сообщества», описана модель развития иноязычной коммуникативной компетентности будущих учителей иностранного языка средствами образовательного сообщества вуза, предложены критерии оценки уровня сформированности данной компетентности.*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычная коммуникативная компетентность; компетенция; средства образовательного сообщества; социальный конструктивизм; Веб (Web) 2.0.

**Красилова Ирина Евгеньевна**

*Московский государственный областной гуманитарный институт*  
*irinakrasilova@gmail.com*

**СРЕДСТВА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СООБЩЕСТВА ДЛЯ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ<sup>©</sup>**

В информационном обществе роль универсальной коммуникативной среды, каковой является глобальная сеть Интернет, неуклонно повышается. Свидетельством тому являются те кардинальные изменения, которые мы наблюдаем практически во всех сферах общественной жизни. Затрагивают они и сферу образования. Интернет постоянно развивается, ориентируясь на потребности общества. В настоящее время концепция развития Интернета основана на идеях социального конструктивизма и конструкционизма. Современная версия «всемирной паутины» Веб 2.0, которую часто называют «социальной паутиной», отличается от более ранних расширением возможностей социального взаимодействия в сети. Для обеспечения общения, различных форм сотрудничества интернет-пользователей созданы разнообразные средства: форумы, блоги, социальные сети, специализированные сайты, социальные закладки, вики, подкасты и т.д. В Интернете функционирует огромное количество сообществ по интересам, в том числе сообществ образовательной направленности. Растет понимание значения вклада членов сообщества в формирование знаний отдельного индивидуума. Эта тенденция позволяет утверждать, что от «века индивидуума» мы постепенно переходим к «эре сообщества» [10].